

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА
(на примере перевода глав романа М. Эмиса «Мертвые младенцы»)

Роман Мартина Эмиса (1949–2023) «Мертвые младенцы» («Dead Babies», 1975) относится к числу произведений, посвященных «провалившемуся» поколению молодежи второй половины XX века. Его важнейшей характеристикой является системное отображение художественных образов, что способствует эффективному осуществлению авторского замысла – отображению общественных недугов современной молодежи. Произведение до сих пор не привлекло внимание русскоязычных переводчиков и литературоведов, что и обусловило актуальность выбранного нами материала.

Анализ переводческой стратегии, переводческих тактик и приемов был осуществлен нами в рамках двух глав романа «Мертвые младенцы» «X:Квентин» («X: Quentin») и «LX:Энди» («LX: Andy»), поскольку Квентин Вильерс и Энди Адорно – персонажи, характеризующие не только авторский идиостиль, но и образный конструкт романа.

При переводе главы «X:Квентин» («X: Quentin») нами была выбрана стратегия *коммуникативно равноценного перевода*. Данный выбор обусловлен намерением сохранить авторскую задумку, реализованную посредством комплексной системы художественных образов. К основным использованным нами переводческим трансформациям можно отнести *лексическую*,

грамматическую, а также перестановку (согласно Я. И. Рецкеру). Среди приемов наиболее частотными были приемы грамматической замены, антонимического перевода, эквивалентного перевода и функционального аналога.

При передаче главы «LX:Энди» («LX: Andy») на язык перевода мы прибегли к стратегии *переадресации*, что мотивировано вульгарностью выбранного М. Эмисом языка. Энди Адорно был изображен как наиболее враждебный по отношению к окружающему миру герой. Перевод данной главы сопровождался использованием такой же переводческой тактики, как и в главе «X:Квентин» («X: Quentin») – *сохранением целостности художественного образа*. К основным переводческим трансформациям относятся *грамматическая и лексическая трансформации*. Преобладающие приемы перевода – *смысловое развитие, эквивалентный перевод, грамматическая замена и функциональный аналог*.